

ГБОУ гимназия г. Сызрани

*Курс предпрофильной подготовки “Переводчик:
на страже взаимопонимания культур” как
ресурс формирования у обучающихся 9-х классов
готовности к профессионально-личностному
самоопределению в сфере педагогики*

ЧЕБОТАРЁВ ВЯЧЕСЛАВ ВЛАДИМИРОВИЧ,
УЧИТЕЛЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

УТВЕРЖДЕНО
Приказом директора
Ильин
№ 10/15 от 20.11.15

ФОРМА РЕЗУЛЬТАТОВ: ОТЧЕТ

Автор-составитель:
Чеботарев Вячеслав Владимирович,
учитель английского и немецкого
языков, высшая квалификационная
категория

Программа курса
предпрофильной подготовки
обучающихся 9 классов
«ПЕРЕВОДЧИК: НА СТРАЖЕ
ВЗАИМОПОНИМАНИЯ КУЛЬТУР»
Срок реализации – 10 часов

Форма реализации: очная



... из программы Курса

- ▣ **Родственные профессии: учитель иностранного языка,** филолог, лингвист, секретарь-референт, корреспондент средств массовой информации, редактор средств массовой информации, экскурсовод (гид), литературный сотрудник, литературовед.
- ▣ На базе данной профессии появляются **перспективные профессии по Атласу новых профессий:** менеджер по кросс-культурной коммуникации; **коуч по межкультурной коммуникации для экскурсоводов;** игрофикатор туристического опыта; режиссер индивидуальных туров; цифровой лингвист, **координатор образовательной онлайн-платформы.**

| Профессиональные качества педагога | Формы и виды работ на курсе |
|---|--|
| Эмпатия, толерантность | Ситуационная игра «Международная лингвистическая конференция» |
| Коммуникабельность, адаптивность | Дискуссия «Станет ли перевод делом моей жизни?» |
| Творческий подход | Сравнительный анализ оригинальных и переведённых текстов |
| Энтузиазм и мотивация | Перевод научно-популярного текста |
| Организационные навыки, ответственность | Письменный перевод фрагмента официально-делового документа |

| Личностные качества педагога | Формы и виды работ на курсе |
|--|---|
| Этичность и честность | Письменный перевод фрагмента официально-делового документа |
| Эмоциональная интеллектuality, терпимость и открытость | Ситуационная игра «Международная лингвистическая конференция» |
| Энтузиазм и страсть к обучению | Перевод научно-популярного текста |
| Оптимизм и позитивное мышление | Дискуссия «Станет ли перевод делом моей жизни?» |
| Самосовершенствование | Сравнительный анализ оригинальных и переведённых текстов |

Реализация курса. «Ситуационная игра «Международная лингвистическая конференция»»



Научно-исследовательская работа

Эффективность онлайн-сервисов в процессе художественного перевода

Выполнил: Григорьев Иван
ученик 9Б класса ГБОУ гимназии г.Сызрани

Научный руководитель: Чеботарёв Вячеслав
Владимирович
учитель английского языка

Актуальность



Онлайн-переводчики пользуются большой популярностью при переводе отдельных слов, фраз и целых текстов с одного языка на другой. Однако, существующий анализ возможностей этих сервисов не в полной мере раскрывает критерии оценки качества именно литературного перевода художественного текста, ограничиваясь подробным анализом специального перевода.

Задачи исследования



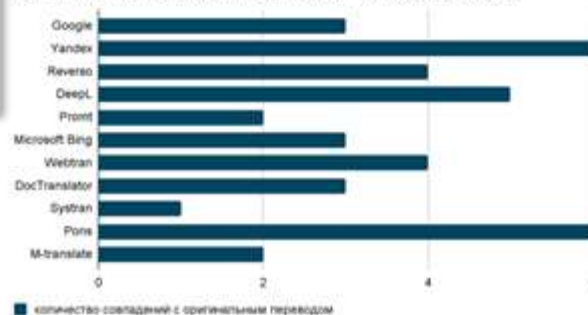
- 1) Изучить особенности передачи средств художественной выразительности средствами языка перевода.
- 2) Проанализировать возможности применения бесплатных онлайн-сервисов для перевода.
- 3) Сравнить результаты машинного перевода с традиционным.
- 4) Выявить онлайн-сервисы, способные максимально корректно переводить средства художественной выразительности в контексте отрывка из романа Чарльза Диккенса "Большие надежды" с английского на русский язык.

Гипотеза

Существуют онлайн-переводчики, алгоритмы которых позволяют выполнить литературный перевод художественного текста с точностью совпадения с профессиональным традиционным переводом до 40%.

Практическая часть

Рейтинг онлайн-сервисов по критерию "точность перевода"



Научно-исследовательская работа



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
САМАРСКОЙ ОБЛАСТИ

ДИПЛОМ

III степени
НАГРАЖДАЕТСЯ

Григоров Иван Дмитриевич

обучающийся 9 класса
ГБОУ гимназия г. Самары

ПРИЗЕР

областного конкурса «Взлет» исследовательских проектов
образовательных организаций в Самарской области
в 2021/22 учебном году

за работу

«Эффективность онлайн-курсов в развитии художественного творчества»

Научный руководитель: Чеботарёв В.В., ГБОУ гимназия г. Самары

СООЗНН «Иностранное языко»

Заместитель министра
образования и науки
Самарской области

«16» июля 2022 г.

Распоряжение № 588-р

г. Самара



ДИПЛОМ

вручается

Григорову Ивану Дмитриевичу

призеру
занившему I место
в научной конференции ФГАОУ ВО
СГЭУ «Первые шаги в науке»

Врио ректора

Е. А. Кондрашина



САМАРА
2022 г.



БЛАГОДАРСТВЕННОЕ ПИСЬМО

Чеботарёву Вячеславу Владимировичу

за подготовку участников к научной
конференции ФГАОУ ВО СГЭУ
«Первые шаги в науке»

Врио ректора

Е. А. Кондрашина



2022 г.
г. Самара

400010422



Западное управление
министерства образования и науки
Самарской области

Почетная грамота

награждается

НИКИШИНА АЛИНА,
обучающаяся 9 класса
ГБОУ гимназии г. Самары,
за I место в окружном этапе
«Областного конкурса «Взлет»
исследовательских проектов обучающихся
образовательных организаций
в Самарской области»

Секция «Иностранное языко»,
проект «Особенности перевода названий
англоязычных фильмов на русский язык»

Руководитель Чеботарев В.В.

Руководитель Западного управления
министерства образования и науки
Самарской области



протокол № 10/1 от 07.08.2022

Самара